

## 創世記第六章譯文對照

### 【創六 1】

〔和合本〕「當人在世上多起來，又生女兒的時候」

〔呂振中譯〕「人類開始在地上增多起來，又生著女兒。」

〔新譯本〕「人在地上開始增多，又生養女兒的時候，」

〔現代譯本〕「人口開始增加，分佈在全世界，並且生了女兒。」

〔當代譯本〕「人類不斷地生兒育女，於是，地上的人口便多起來了。」

〔文理本〕「人民繁衍於地、乃生女子、」

〔思高譯本〕「當人在地上開始繁殖，生養女兒時，」

〔牧靈譯本〕「人們開始在地面上生兒育女，人數增多。」

### 【創六 2】

〔和合本〕「神的兒子們看見人的女子美貌，就隨意挑選，娶來為妻。」

〔呂振中譯〕「神子（或譯：天使）們看見人類的女子俊美，就隨意揀選娶為妻子。」

〔新譯本〕「神的眾子看見人的女子美麗，就隨意挑選，娶作妻子。」

〔現代譯本〕「那時有些「神子〔或譯：神明的兒子，神的兒子或超自然的人〕」看見人類的女子美麗，就隨自己所喜歡的娶她們作妻子。」

〔當代譯本〕「地上那些虔誠人的後代，只要看見女子漂亮，就隨意選取她們作妻子。」

〔文理本〕「神子見其豔麗、隨意遴選、娶以為室、」

〔思高譯本〕「天主的兒子見人的女兒美麗，就隨意選取，作為妻子。」

〔牧靈譯本〕「神的兒子看見人的女兒很好看，就娶了喜歡的作妻子。」

### 【創六 3】

〔和合本〕「耶和華說，人既屬乎血氣，我的靈就不永遠住在他裏面，然而他的日子還可到一百二十年。」

〔原文直譯〕「耶和華說，人既成了肉體，我的靈就不永遠與他相爭...」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『人類既是屬肉體的，我的靈就不永遠住在人類裡面：他在世的日子可以活到一百二十歲。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“人既然是屬肉體的，我的靈就不永遠住在他裡面，但他的日子還有一百二十年。”」

〔現代譯本〕「因此，上主說：「人既然是屬肉體的，我的靈不永遠住在他們裏面；所以他們的壽命

不得超過一百二十歲。」」

〔**當代譯本**〕「主說：“他們既然隨從情慾行事，我的靈不會永遠住在人的裡面；然而，他們還可以有一百二十年的壽命。”」

〔**文理本**〕「耶和華曰、人既屬乎形軀、我神必不恆居其中、然其時日、尚可延至一百二十年、」

〔**思高譯本**〕上主於是說：「因為人既屬於血肉，我的神不能常在他內；他的壽數只可到一百二十歲。」」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說：“我的神靈不會永遠留在人身上，因為他是血肉之軀，但他的壽命會到一百二十歲。”」

#### 【創六4】

〔**和合本**〕「那時候有偉人在地上，後來神的兒子們，和人的女子們交合生子，那就是上古英武有名的人。」

〔**呂振中譯**〕「當那些日子，以及以後的日子，地上有巨人；神子們進去找人類的女子們，生了兒子；那就是上古英武有名的人。」

〔**新譯本**〕「在那些日子和以後的日子，有巨人在地上； 神的兒子和人的女子結合，就生了上古英武有名的人物。」

〔**現代譯本**〕「從那時以後，地上有巨人出現。他們是「神子」跟人類的女子所傳下的後代；他們是古代的英雄和名人。」

〔**當代譯本**〕「自從那些虔誠人的後代和那些女子結婚以後就生養兒女，他們就是古代有名的英雄人物；當時，地上住著一些巨人，他們後來也存在。」

〔**文理本**〕「時、有偉人在世、厥後、神子與世人之女同室、生子為上古英武有名之人、○」

〔**思高譯本**〕「當天主的兒子與人的兒女結合生子時，在地上已有一些巨人，（以後也有，）他們就是古代的英雄，著名的人物。」

〔**牧靈譯本**〕「當神的兒子與人的女兒結婚生子時，地上已有巨人，（以後也有）。他們是古代的英雄，著名的人物。」

#### 【創六5】

〔**和合本**〕「耶和華見人在地上罪惡很大，終日所思想的盡都是惡；」

〔**原文直譯**〕「...終日思想中的每一計謀，只有是惡的。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主見人類在地上壞透了，人類心思終日所計謀的、沒有別的、只是壞事；」

〔**新譯本**〕「耶和華看見人在地上的罪惡很大，終日心裡思念的，盡都是邪惡的。」

〔**現代譯本**〕「上主看見人類個個邪惡，始終心懷惡念，」

〔**當代譯本**〕「當主看見人的罪孽深重，心中所想的盡都是邪惡的時候，」

〔**文理本**〕「耶和華鑒觀世人、罪惡貫盈、心所圖維、恆為邪慝、」

〔**思高譯本**〕「上主見人在地上的罪惡重大，人心天天所思念的無非是邪惡；」

〔**牧靈譯本**〕「雅威看到大地上的人們罪惡深重，心中裝滿邪惡念頭，」

### 【創六 6】

〔和合本〕「耶和華就後悔造人在地上，心中憂傷。」

〔呂振中譯〕「永恆主就後悔造了人在地上，心中憂傷。」

〔新譯本〕「於是，耶和華後悔造人在地上，心中憂傷。」

〔現代譯本〕「就後悔自己在地上造了人。他很痛心，說：」

〔當代譯本〕「祂就為著自己造了地上的人而傷心。」

〔文理本〕「乃悔造人於地、心焉憂之、」

〔思高譯本〕「上主遂後悔在地上造了人，心中很是悲痛。」

〔牧靈譯本〕「就後悔在地上造了人。他感到傷心。」

### 【創六 7】

〔和合本〕「耶和華說，我要將所造的人，和走獸，並昆蟲，以及空中的飛鳥，都從地上除滅，因為我造他們後悔了。」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『我要將我所創造的人類、都從地上擦滅；無論人類獸類或爬行動物，以及空中的飛鳥，都要擦滅，因為我後悔造了他們。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“我要把我創造的人，從地上消滅；無論是人或牲畜，是爬行的動物或是天空的飛鳥，我都要消滅，因為我後悔造了他們。”」

〔現代譯本〕「我要從地面上消滅我造的人類，也要殲滅獸類、爬蟲，和飛鳥，因為我後悔造了這些動物。」

〔當代譯本〕「於是，主說：“我要除掉地上所有的人，我為著自己造了人，造了走獸、地上的爬蟲和天上的飛鳥而痛心。”」

〔文理本〕「耶和華曰、將以我所造之人、以及牲畜昆蟲飛鳥、翦滅于地、蓋我造之而悔矣、」

〔思高譯本〕「上主於是說：『我要將我所造的人，連人帶野獸、爬蟲和天空的飛鳥，都由地面上消滅，因為我後悔造了他們。』」

〔牧靈譯本〕「於是他說：“我要把我所造的人、野獸、爬蟲和飛鳥，都從地上消滅掉，因為我後悔造了他們。”」

### 【創六 8】

〔和合本〕「惟有挪亞在耶和華眼前蒙恩。」

〔呂振中譯〕「不過還有挪亞在永恆主面前蒙恩。」

〔新譯本〕「只有挪亞在耶和華眼前蒙恩。」

〔現代譯本〕「可是上主喜歡挪亞。」

〔當代譯本〕「在地上只有挪亞是主所喜悅的。」

〔文理本〕「惟挪亞沾恩於耶和華前、○」

〔思高譯本〕「惟有諾厄在上主眼中蒙受恩愛。」

〔牧靈譯本〕「只有諾厄得受雅威的喜愛。」

### 【創六 9】

〔和合本〕「挪亞的後代，記在下面。挪亞是個義人，在當時的世代是個完全人；挪亞與神同行。」

〔呂振中譯〕「以下這些人是挪亞的後代。挪亞是個義人：在當時的世代、他純全無疵：挪亞跟神往來。」

〔新譯本〕「以下是挪亞的後代。挪亞是個義人，是當時一個完全人。挪亞和 神同行。」

〔現代譯本〕「9~10 節：以下是挪亞的故事：挪亞有三個兒子—閃、含、雅弗。挪亞沒有缺點，是當代惟一的好人；他跟神有密切的交往。」

〔當代譯本〕「挪亞是一個正直的人，在當時他是一個完全無可指責的人，因為他與神同行。」

〔文理本〕「挪亞世紀、其略如左、彼乃義人、於當世為完人、與神偕行、」

〔思高譯本〕「以下是諾厄的小史：諾厄是他同時代惟一正義齊全的人，常同天主往來。」

〔牧靈譯本〕「以下是諾厄的故事。他是那時代唯一有正義感和光明磊落的人，常與天主來往。」

### 【創六 10】

〔和合本〕「挪亞生了三個兒子，就是閃、含、雅弗。」

〔呂振中譯〕「挪亞生了三個兒子：閃、含、雅弗。」

〔新譯本〕「挪亞生了三個兒子，就是閃、含、雅弗。」

〔現代譯本〕「9~10 節：以下是挪亞的故事：挪亞有三個兒子—閃、含、雅弗。挪亞沒有缺點，是當代惟一的好人；他跟神有密切的交往。」

〔當代譯本〕「挪亞的家譜就記在下面：挪亞生了三個兒子，他們是閃、含和雅弗。」

〔文理本〕「所生三子、閃、含、雅弗、」

〔思高譯本〕「他生了三個兒子：就是閃、含、和耶斐特。」

〔牧靈譯本〕「諾厄有三個兒子：閃、含和耶斐特。」

### 【創六 11】

〔和合本〕「世界在神面前敗壞；地上滿了強暴。」

〔呂振中譯〕「當時全地在神面前都敗壞了：全地滿了強暴。」

〔新譯本〕「當時，世界在 神面前敗壞了，地上滿了強暴。」

〔現代譯本〕「其餘的人在神眼中都是邪惡的；地上處處有兇暴。」

〔當代譯本〕「那時候，世界在神眼中非常敗壞，充滿了暴行。」

〔文理本〕「舉世敗壞於神前、強暴充塞、」

〔思高譯本〕「大地已在天主面前敗壞，到處充滿了強暴。」

〔牧靈譯本〕「大地在天主的眼中，變得腐敗了，處處充滿暴力。」

### 【創六 12】

〔和合本〕「神觀看世界，見是敗壞了；凡有血氣的人，在地上都敗壞了行為。」

〔呂振中譯〕「神看全地都敗壞了：凡有血肉的在地上所行的全都敗壞。」

〔新譯本〕「神觀看大地，看見世界已經敗壞了；全人類在地上所行的都是敗壞的。」

〔現代譯本〕「神俯視世界，看見世界非常腐敗，人的行為都非常邪惡。」

〔當代譯本〕「神看見人類已經是徹底的敗壞，到處顯出他們的喪德敗行，」

〔文理本〕「神見世敗壞、凡有血氣者、行為邪僻、○」

〔思高譯本〕「天主見大地已敗壞，因為凡有血肉的人，品行在地上全敗壞了，」

〔牧靈譯本〕「天主覺得大地是完全敗壞了，因為地上的人都走入了歧途。」

### 【創六 13】

〔和合本〕「神就對挪亞說，凡有血氣的人，他的盡頭已經來到我面前，因為地上滿了他們的強暴，我要把他們和地一併毀滅。」

〔呂振中譯〕「神就對挪亞說：『凡有血肉的，我決定要結束他們的生命了，因為全地都因了他們而滿有強暴；看吧，我要把他們、連全地、都毀滅（或譯：敗壞）。』」

〔新譯本〕「神對挪亞說：“在我面前全人類的盡頭已經來到，因為地上由於他們的緣故滿了強暴。看哪，我要把他們和世界一起毀滅。”」

〔現代譯本〕「神對挪亞說：「我決定要滅絕人類。世界充滿着他們的暴行，我要把他們跟這世界一起消滅。」

〔當代譯本〕「就對挪亞說：“人類的結局到了，因為他們惡貫滿盈，所以，我要把他們跟大地一起毀掉。”」

〔文理本〕「神諭挪亞曰、凡有血氣者、厥期已盡、蓋其強暴遍滿於地、我將並地而滅之、」

〔思高譯本〕「天主遂對諾厄說：「我已決定要結果一切有血肉的人，因為他們使大地充滿了強暴，我要將他們由大地上消滅。」

〔牧靈譯本〕「天主就對諾厄說：“我決定要毀滅所有的人，因為他們使大地充滿了暴力。因此我要把他們從地上消除掉。”」

### 【創六 14】

〔和合本〕「你要用歌斐木造一隻方舟，分一間一間的造，裏外抹上松香。」

〔呂振中譯〕「你要用松柏木造一隻樓船：你造那樓船、要有許多艙窩，船內外要糊上松香（或譯：瀝青油）。」

〔新譯本〕「你要用歌斐木做一艘方舟。方舟裡面要做一些艙房；方舟的內外都要塗上瀝青。」

〔現代譯本〕「你要選用好的木材，為自己造一條船；船裏要有房間，裏面外面都塗上柏油。」

〔當代譯本〕「你要為自己用柏木建造一隻方舟，裡面要有艙房，而且，內外都要塗上瀝青。」

〔文理本〕「爾以柏木造方舟、中分為艙、內外塗以瀝青、」

〔思高譯本〕「你要用柏木造一隻方舟，舟內建造一些艙房，內外都塗上瀝青。」

〔牧靈譯本〕「至於你，你要建造一艘香柏木的方舟，在方舟內蓋艙房，裡外都塗上瀝青。」

### 【創六 15】

〔和合本〕「方舟的造法乃是這樣：要長三百肘，寬五十肘，高三十肘。」

〔呂振中譯〕「你造樓船要這樣造：樓船要長三百肘，寬五十肘，高三十肘。」

〔新譯本〕「你要這樣做方舟：方舟要長一百三十三公尺，寬二十二公尺，高十三公尺。」

〔現代譯本〕「船身長一百三十三公尺，寬二十二公尺，高十三公尺。」

〔當代譯本〕「你建造的船要長一百三十三公尺，闊二十二公尺，高十三公尺。」

〔文理本〕「其式長三百肘、廣五十肘、高三十肘、」

〔思高譯本〕「你要這樣建造：方舟要有三百肘長，五十肘寬，三十肘高。」

〔牧靈譯本〕「你要這樣造方舟：方舟長寬各五十肘，高三十肘。」

### 【創六 16】

〔和合本〕「方舟上邊要留透光處，高一肘；方舟的門要開在旁邊；方舟要分上、中、下三層。」

〔呂振中譯〕「你要給樓船造透光處，向上作到高一肘，也要把樓船的門設在旁邊，把船作成了一二三層。」

〔新譯本〕「方舟上面四周要做透光口，高四十四公分；方舟的門要開在旁邊；方舟要分為上中下三層建造。」

〔現代譯本〕「船要有窗戶〔或譯：船頂〕；窗戶接船頂，高四十四公分。船艙分上、中、下三層，船邊要留門。」

〔當代譯本〕「船頂要有高四十五公分透光的窗，門開在船的側面，全船要分為上、中、下三層。」

〔文理本〕「舟上作牖、高一肘、旁置一門、必作三層、分上中下焉、」

〔思高譯本〕「方舟上層四面做上窗戶，高一肘，門要安在側面；方舟要分為上中下三層。」

〔牧靈譯本〕「方舟上面做一層頂，在兩邊與上頂之間要留大約一肘的空間。方舟側面安一扇門，再做上、中、下三層艙面。」

### 【創六 17】

〔和合本〕「看哪，我要使洪水氾濫在地上，毀滅天下，凡地上有血肉、有氣息的活物，無一不死。」

〔呂振中譯〕「我呢，你看罷，我要使洪流大水臨到地上，來毀滅天下凡有血肉的，就是有生氣的活物：凡在地上的都必溺死。」

〔新譯本〕「看哪，我要使洪水臨到地上，消滅天下的生物，就是有生氣的活物；在地上的都必定要死。」

〔現代譯本〕「我要使洪水氾濫大地，消滅所有的動物。地上的一切都要滅絕。」

〔當代譯本〕「看吧，我要使洪水在地上泛濫，淹沒地上一切的生物，毀滅他們。」

〔文理本〕「我必使洪水氾濫於地、以滅天下有血氣之生物、凡在地者、淪胥以亡、」

〔思高譯本〕「看我要使洪水在地上氾濫，消滅天下一切有生靈的血肉；凡地上所有的都要滅亡。」

〔牧靈譯本〕「我要使洪水氾濫，摧毀大地，要把天空下的所有生命和地上凡有氣息的活物，完全摧毀。」

#### 【創六 18】

〔和合本〕「我卻要與你立約，你同你的妻，與兒子、兒婦，都要進入方舟。」

〔呂振中譯〕「但是我要同你立約。你要進樓船；你和你兒子，妻子跟兒媳婦，都要同你進去。」

〔新譯本〕「我要和你立約。你可以進入方舟；你和你的兒子、妻子和兒媳，都可以和你一同進入方舟。」

〔現代譯本〕「但是我要跟你立約；你要領你的妻子、兒子、媳婦進到船裏。」

〔當代譯本〕「但我要跟你立約，你和你的妻兒媳婦都可以一同走進方舟。」

〔文理本〕「惟我與爾約、爾與妻子及媳、悉入於舟、」

〔思高譯本〕「但我要與你立約，你以及你的兒子、妻子和兒媳，要與你一同進入方舟。」

〔牧靈譯本〕「但我要與你訂立盟約。你、你的妻子、你的兒子和媳婦們都要進入方舟。」

#### 【創六 19】

〔和合本〕「凡有血肉的活物，每樣兩個，一公一母，你要帶進方舟，好在你那裏保全生命。」

〔呂振中譯〕「凡有血肉的眾生，每樣兩個，你要帶進樓船，好和你一同保全性命：有公有母。」

〔新譯本〕「所有的活物，你要把每樣一對，就是一公一母，帶進方舟，好和你一同保全生命。」

〔現代譯本〕「19~20 節：你也要把地上各種牲畜、爬蟲、飛鳥各一對，一公一母地帶到船裏，好保存牠們的生命。」

〔當代譯本〕「在每一種動物之中，你要把雌雄一對一對地帶進方舟，保存牠們的生命。」

〔文理本〕「將諸生物族類、牝牡各一、挈之入舟、同保厥生、」

〔思高譯本〕「你要由一切有血肉的生物中，各帶一對，即一公一母，進入方舟，與你一同生活；」

〔牧靈譯本〕「你要從一切有氣息血肉的生物中，每種選雌雄一對，帶到方舟裡，好使它們在你身邊活下去。」

#### 【創六 20】

〔和合本〕「飛鳥各從其類，牲畜各從其類，地上的昆蟲各從其類，每樣兩個，要到你那裏，好保全生命。」

〔呂振中譯〕「飛鳥各從其類，牲畜各從其類，地上一切爬行動物、各從其類，每樣兩個：都要來找你保全性命。」

〔新譯本〕「飛鳥各從其類，牲畜各從其類，地上所有爬行的動物，各從其類，每樣一對，都要到你

那裡來，好保全生命。」

〔現代譯本〕「19~20 節：你也要把地上各種牲畜、爬蟲、飛鳥各一對，一公一母地帶到船裏，好保存牠們的生命。」

〔當代譯本〕「還有，各種飛鳥、牲畜和爬行的生物，都要按種類、每樣一對地帶進方舟去，保存牠們的性命。」

〔文理本〕「禽鳥牲畜昆蟲、皆各從其類、須以偶至、以全其生、」

〔思高譯本〕「各種飛鳥、各種牲畜、地上所有的各種爬蟲，皆取一對同你進去，得以保存生命。」

〔牧靈譯本〕「各種飛鳥、各種家畜和各種爬蟲，按照它們的種類，每種各選兩隻，和你一同進入方舟，以保存性命。」

### 【創六 21】

〔和合本〕「你要拿各樣食物積蓄起來，好作你和他們的食物。」

〔呂振中譯〕「你呢、你要拿吃的各樣食品，積聚起來，這就要做你和它們的食物。』」

〔新譯本〕「你要拿各種可吃的食物，積存起來，好作你和牠們的食物。」

〔現代譯本〕「你要為你們和動物貯存各種食物。」

〔當代譯本〕「你還要為自己帶備各種食物，貯存起來作糧食。」

〔文理本〕「蓄諸食品、備爾與物所食、」

〔思高譯本〕「此外，你還應帶上各種吃用的食物，貯存起來，作你和他們的食物。」

〔牧靈譯本〕「帶各種食物進去，儲存起來，作為你和它們的糧食」。

### 【創六 22】

〔和合本〕「挪亞就這樣行。凡神所吩咐的，他都照樣行了。」

〔呂振中譯〕「挪亞就這樣行；凡神所吩咐他的、他都照樣行了。」

〔新譯本〕「挪亞就這樣作了； 神吩咐他的，他都照樣作了。」

〔現代譯本〕「挪亞就照神的吩咐一一做了。」

〔當代譯本〕「挪亞就照著神所吩咐的，把事情全都辦好了。」

〔文理本〕「挪亞悉遵神命而行、」

〔思高譯本〕「諾厄全照辦了；天主怎樣吩咐了他，他就怎樣做了。」

〔牧靈譯本〕「諾厄按照天主所吩咐的做了。」